

docsriver.com
商家本本店

楞嚴經

中國佛教經典寶藏精選白話版

秘密類

78

李富華釋譯

星雲大師總監修

佛光山宗務委員會印行





中國佛教經典寶藏精選白話版

78

李富華釋譯

星雲大師總監修

佛光山宗務委員會印行



楞嚴經／李富華釋譯--初版--高雄市：
佛光，1996 [民85]
面；公分--(佛光經典叢書；1178)
《中國佛教經典寶藏精選白話版；78》
ISBN978-957-543-450-2(精裝典藏版)
ISBN978-957-543-451-9(平裝)
1.秘密部

221.94

85007633

總監修
 總編輯
 釋譯者
 出版者
 發行人

星雲大師
慈惠法師 依空法師(台灣)；王志遠 賴永海(大陸)
李富華
佛光文化事業有限公司
佛光山宗務委員會
慈容法師 慈嘉法師 依嚴法師
心定和尚 慈莊法師 慈惠法師
依恒法師 依空法師 依淳法師
高雄市大樹區興田路一五三號 佛光山寺
(07) 六五六一九二一一二六八

地址
 電話
 網址
 劃撥戶名
 劃撥處
 流通處

佛光山文化發行部
佛光文化事業有限公司
http://www.fgs.com.tw
佛光山文化發行部
佛光山大樹區興田路一五三號 (07) 六五六四〇三八五九
佛光山文教廣場
高雄市大樹區佛光山寺 (07) 六五六一九二一八一〇二
滴水書坊
新北市永和區中正路四四六號 (02) 一九三三三七四八
新北市三重區三和路三段一一七號 (02) 二九八四九五三
宜蘭市中山路三段二五七號 (03) 三三〇三三三一〇九
高雄市前金區賢中街二七號 (07) 二七二八六四九
高雄市左營區忠言路一八號 (07) 五五六三三九三二一〇六
中茂分色製版印刷事業股份有限公司
舒建中、毛英富律師
行政院新聞局版台省業字第八六一號
一九九八年二月
二〇一三年二月再版十刷
二〇〇元

印刷者
 法律顧問
 登記證
 初版
 定價

星雲大師
慈惠法師 依空法師(台灣)；王志遠 賴永海(大陸)
李富華
佛光文化事業有限公司
佛光山宗務委員會
慈容法師 慈嘉法師 依嚴法師
心定和尚 慈莊法師 慈惠法師
依恒法師 依空法師 依淳法師
高雄市大樹區興田路一五三號 佛光山寺
(07) 六五六一九二一一二六八

有著作權·請勿翻印·歡迎流傳
 如有缺頁或裝訂錯誤，請寄回更換

總序

日
生
年
月

自讀首楞嚴，從此不嗜人間糟糠味；
認識華嚴經，方知己是佛法富貴人。

誠然，佛教三藏十二部經有如暗夜之燈炬，苦海之寶筏，爲人生帶來光明與幸福，古德這首詩偈可說一語道盡行者閱藏慕道，頂戴感恩的心情！可惜佛教經典因爲卷帙浩瀚，古文艱澀，常使忙碌的現代人有義理遠隔，望而生畏之憾，因此多少年來，我一直想編纂一套白話佛典，以使法雨均霑，普利十方。

一九九一年，這個心願總算有了眉目，是年，佛光山在中國大陸廣州市召開「白話佛經編纂會議」，將該套叢書訂名爲《中國佛教經典寶藏》。後來幾經集思廣義，大家決定其所呈現的風格應該具備下列四項要點：

一、啓發思想：全套《中國佛教經典寶藏》共計百餘冊，依大乘、小乘、禪、淨、密等性質編號排序，所選經典均具三點特色：

1 歷史意義的深遠性

2 中國文化的影響性

3 人間佛教的理念性

二、通順易懂：每冊書均設有譯文、原典、注釋等單元，其中文句鋪排力求流暢通順，遣辭用字力求深入淺出，期使讀者能一目瞭然，契入妙諦。

三、精簡義賅：以專章解析每部經的全貌，並且搜羅重要章句，介紹該經的精神所在，俾使讀者對每部經義都能透徹瞭解，並且免於以偏概全之誤謬。

四、雅俗共賞：《中國佛教經典寶藏》雖是白話佛典，但應兼具通俗文藝與學術價值，以達到雅俗共賞、三根普被的效果，所以每冊書均以題解、源流、解說等章節，闡述經文的時代背景、影響價值及在佛教歷史和思想演變上的地位角色。

茲值佛光山開山三十週年，諸方賢聖齊來慶祝，歷經五載、集二百餘人心血結晶的百餘冊《中國佛教經典寶藏》也於此時隆重推出，可謂意義非凡，論其成就，

則有四點可與大家共同分享：

一、佛教史上的開創之舉：民國以來的白話佛經翻譯雖然很多，但都是法師或居士個人的開示講稿或零星的研究心得，由於缺乏整體性的計劃，讀者也不易窺探佛法之堂奧。有鑑於此，《中國佛教經典寶藏》叢書突破窠臼，將古來經律論中之重要著作，作有系統的整理，為佛典翻譯史寫下新頁！

二、傑出學者的集體創作：《中國佛教經典寶藏》叢書結合中國大陸北京、南京兩大名校的百位教授學者通力撰稿，其中博士學位者佔百分之八十，其他均擁有碩士學位，在當今出版界各種讀物中難得一見。

三、兩岸佛學的交流互動：《中國佛教經典寶藏》撰述大部份由大陸飽學能文之教授負責，並搜錄臺灣教界大德和居士們的論著，藉此銜接兩岸佛學，使有互動的因緣。編審部份則由臺灣和大陸學有專精之學者從事，不僅對中國大陸研究佛學風氣具有帶動啓發之作用，對於臺海兩岸佛學交流更是助益良多。

四、白話佛典的精華集粹：《中國佛教經典寶藏》將佛典裏具有思想性、啓發性、教育性、人間性的章節作重點式的集粹整理，有別於坊間一般「照本翻譯」的白話佛

典，使讀者能充份享受「深入經藏，智慧如海」的法喜。

今《中國佛教經典寶藏》付梓在即，吾欣然爲之作序，並藉此感謝慈惠、依空等人百忙之中，指導編修；吉廣興等人奔走兩岸，穿針引線；以及王志遠、賴永海等大陸教授的辛勤撰述；劉國香、陳慧劍等臺灣學者的周詳審核；滿濟、永應等「寶藏小組」人員的匯編印行。由於他們的同心協力，使得這項偉大的事業得以不負衆望，功竟圓成！

《中國佛教經典寶藏》雖說是大家精心擘劃、全力以赴的鉅作，但經義深邃，實難備盡；法海浩瀚，亦恐有遺珠之憾；加以時代之動亂，文化之激盪，學者教授於契合佛心，或有差距之處。凡此失漏必然甚多，星雲謹以愚誠，祈求諸方大德不吝指正，是所至禱。

一九九六年五月十六日於佛光山

編序



敲門處處有人應

《中國佛教經典寶藏》是佛光山繼《佛光大藏經》之後，推展人間佛教的百冊叢書，以將傳統《大藏經》菁華化、白話化、現代化為宗旨，力求佛經寶藏再現今世，以通俗親切的面貌，溫渥現代人的心靈。

佛光山開山三十年以來，家師星雲上人致力推展人間佛教不遺餘力，各種文化教育事業蓬勃創辦，全世界弘法度化之道場應機興建，蔚為中國現代佛教之新氣象。這一套白話菁華大藏經，亦是大師弘教傳法的深心悲願之一。從開始構想、壁劃到廣州會議落實，無不出自大師高瞻遠矚之眼光；從逐年組稿到編輯出版，幸賴大師無限關注支持，乃有這一套現代白話之大藏經問世。

這是一套多層次、多角度、全方位反映傳統佛教文化的叢書，取其菁華，捨其艱澀，希望既能將《大藏經》深睿的奧義妙法再現今世，也能為現代人提供學佛求法的方便舟筏。我們祈望《中國佛教經典寶藏》具有四種功用：

一、是傳統佛典的菁華書——中國佛教典籍汗牛充棟，一套《大藏經》就有九千餘卷，窮年皓首都研讀不完，無從賑濟現代人的枯槁心靈。《寶藏》希望是一滴濃縮的法水，既不失《大藏經》的法味，又能有稍浸即潤的方便，所以選擇了取精用弘的摘引方式，以捨棄龐雜的枝節。由於執筆學者各有不同的取捨角度，其間難免有所缺失，謹請十方仁者鑒諒。

二、是深入淺出的工具書——現代人離古愈遠，愈缺乏解讀古籍的能力，往往視《大藏經》為艱澀難懂之天書，明知其中有汪洋浩瀚之生命智慧，亦只能望洋興歎，欲渡無舟。《寶藏》希望是一艘現代化的舟筏，以通俗淺顯的白話文字，提供讀者遨遊佛法義海的工具。應邀執筆的學者雖然多具佛學素養，但大陸對白話寫作之領會角度不同，表達方式與臺灣有相當差距，造成編寫過程中對深厚佛學素養與流暢白話語言不易兼顧的困擾，兩全為難。

三、是學佛入門的指引書——佛教經典有八萬四千法門，門門可以深入，門門是無限寬廣的證悟途徑，可惜缺乏大眾化的入門導覽，不易尋覓捷徑。《寶藏》希望是一支指引方向的路標，協助十方大眾深入經藏，從先賢的智慧中汲取養分，成就無上的人生福澤。然而大陸佛教於「文化大革命」中斷了數十年，迄今未完全擺脫馬列主義之教條框框，《寶藏》在兩岸解禁前即已開展，時勢與環境尚有諸多禁忌，五年來雖然排除萬難，學者對部份教理之闡發仍有不同之認知角度，不易滌除積習，若有未盡中肯之辭，則是編者無奈之咎，至誠祈望碩學大德不吝垂教。

四、是解深入密的參考書——佛陀遺教不僅是亞洲人民的精神皈依，也是世界眾生的心靈寶藏，可惜經文古奧，缺乏現代化傳播，一旦龐大經藏淪為學術研究之訓詁工具，佛教如何能紮根於民間？如何普濟僧俗兩眾？我們希望《寶藏》是百粒芥子，稍稍顯現一些須彌山的法相，使讀者由淺入深，略窺三昧法要。各書對經藏之解讀詮釋角度或有不足，我們開拓白話經藏的心意卻是虔誠的，若能引領讀者進一步深研三藏教理，則是我們的衷心微願。

大師護持中國佛教法脈與種子的深心悲願，已印證在《寶藏》圓滿出版的成就和

近百位學者身上，是《寶藏》的一個殊勝意義。

謹呈獻這百餘冊《中國佛教經典寶藏》為師父上人七十祝壽，亦為佛光山開山三十週年之紀念。至誠感謝三寶加被、龍天護持，成就了這一樁微妙功德，惟願《寶藏》的功德法水長流五大洲，讓先賢的生命智慧處處敲門有人應，普濟世界眾生！

目錄

● 題解	.....	一
● 經典	.....	一五
1 卷一	.....	一七
2 卷一	.....	六九
3 卷二 (節選)	.....	二八
4 卷四 (節選)	.....	一四一
5 卷五 (節選)	.....	一五〇
6 卷六 (節選)	.....	一六〇
7 卷七 (節選)	.....	一七四
8 卷八 (節選)	.....	一八七

9卷九……………一九五

10卷十……………二六一

●源流……………三二九

●解説……………三二九

●参考書目……………三四五



楞嚴經的傳譯

《大佛頂如來密因修證了義諸菩薩萬行首楞嚴經》略稱曰《楞嚴經》，又稱《首楞嚴經》、《大佛頂首楞嚴經》等。

此經是在我國唐代中葉譯出並開始流行的。我國唐代著名的佛經目錄學家智昇，在其所著《開元釋教錄》和《續古今譯經圖記》中都記載了此經。在智昇的記載中稱：此經是唐中宗神龍元年（公元七〇五年）五月，由中印度沙門般刺蜜帝在廣州制旨道場誦出，烏菴國沙門彌伽釋迦譯語，唐代名臣房融筆授，沙門懷迪證譯。稍晚，唐德宗貞元年間（貞元十六年，即公元八〇〇年），釋元照所撰《貞元新定釋教目錄》也收錄了此經，其說明文字與《開元釋教錄》基本一致。此後，自北宋初年雕刊我國第一部漢文佛教大藏經《開寶藏》起，一直到清朝雍正乾隆年間雕印《龍藏》，《楞嚴經》均作為「正藏」的內容，被歷代所刊行的一切版本的大藏經所收錄，無一例外。《楞嚴經》自唐代中葉至清朝前期的一千餘年間，經過不知多少佛經目錄學家和學者的考察、鑒別之後，被作為佛教的重要典籍收錄在佛門最具權威的佛典全集《大藏經》

www.docsriver.com 定制及广告服务 小飞鱼
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



www.docsriver.com 商家 本本书店
内容不排斥 转载、转发、转卖 行为
但请勿去除文件宣传广告页面

若发现去宣传页面转卖行为，后续广告将以上浮于页面形式添加

www.docsriver.com 定制及广告服务 小飞鱼
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



中，這對於它的可靠性，或者說真實性來說，應該是不成問題的。

《楞嚴經》譯出之後即對我國佛教的發展產生廣泛的影響。對此，我國近代名僧太虛，在其所著《大佛頂首楞嚴經攝論》一書中曾說：「本經於震旦人根，有深因緣，未至而天台殷勤拜求；已度，則歷代廣共弘揚。」我國當代著名的佛教學者呂澂也稱：「賢家據以解緣起，台家引以說止觀，禪者援以證頓超，密宗又取以通顯一。宋明以來，釋子談空，儒者關佛，蓋無不涉及《楞嚴》也。」（《楞嚴百偽》）^①正因為如此，自唐末五代至於明清，注疏《楞嚴經》的著作不可勝記，僅明末清初的著名學者錢謙益所著《楞嚴蒙抄》一書所錄就有四十多種^②，如果加上清代迄今則注家著述將在六十種以上，這在諸多大乘經中是極為少見的。值得特別指出的是，在明代後期，作為佛門四大家的憨山德清、紫柏真可、蓮池株宏、蕩益智旭，競相注疏《楞嚴經》，極力推崇《楞嚴經》^③。其影響之大，使《楞嚴》一經成爲而後佛家修行的主要依據。《楞嚴經》與《金剛經》、《心經》等家喻戶曉的大乘著名經典一樣，是佛門弟子必讀的重要功課。同是，《楞嚴經》又以「聖言辭義雙妙，首尾照應，脈絡貫通」^④而受到文人墨客的青睞，被視爲佛教文獻中的文學瑰寶^⑤。

楞嚴經的真偽之爭

《楞嚴經》作為一部「教內人奉為至寶」^⑥的佛教經典，在他問世之後即引起一場是真經還是偽經的爭論。這場爭論可以說持續了近千年，至今仍然沒有得出一致肯定的結論。

關於《楞嚴經》是偽經的議論，在唐代就已有之。唐時，一位日本僧人玄奘在其所著的《大乘三論大義鈔》中曾說：「此經在唐代就流傳日本，並引起『衆師競爭』。後遣德清法師等到中國考察，從唐居士法詳口中得知：『大佛頂經是房融偽造，非真佛經也。智昇未詳，繆編正錄』。」（此書見《大日本佛教全書》第七十五冊）

另一位日本僧人戒明，是在唐代宗大歷年間入唐的，他也曾聞知關於《楞嚴經》是偽經的各種議論^⑦。時至宋元時代，注疏《楞嚴經》則已蔚然成風，其中以宋釋子璿的《首楞嚴義疏注經》、釋咸輝的《首楞經義海》及元釋惟則的《大佛頂首楞嚴會解》最為著稱於世。此外，一些宋代宰臣如王安石、張無盡等也深契佛學「疏解首楞」^⑧。然而，關於《楞嚴經》的真偽之爭並沒有平息，甚至因有異議而出現「刪修楞嚴」

之事，使「全經面目，抹殺殆盡」^⑨。在明朝，在宋元之風的影響下，《楞嚴經》在中國佛教中的影響進一步擴大，《楞嚴經》所遭遇的命運也好一些，信之者多，而疑偽者少。特別是明朝萬曆以後，在四大名僧的提倡下，《楞嚴經》在佛門中的地位突然增高。只是到了清朝末年，以至民國以來，論說《楞嚴經》為偽經的議論才又再度多了起來，其論說最激烈者莫過於近代著名政治家兼學者的梁啟超和呂澂二師。梁啟超在《古書真偽及其年代》一書中說：「《楞嚴經》可笑思想更多，充滿了長生神仙的荒誕話頭，顯然是受道教的暗示，剽竊佛教的皮毛而成。……真正的佛經，並沒有《楞嚴經》一類的话，可知《楞嚴經》一書是假書。」^⑩而呂澂先生則認為《楞嚴經》是「集偽說之大成，蓋以文辭纖巧，辭義模稜，與此土民性喜驚虛浮者適合」（《楞嚴百偽》），並提出了《楞嚴經》為偽經的一百零一條證據。

認為《楞嚴經》為偽經者的主要論點可歸納為如下幾點：

1 關於譯經者的許多疑點：

(1) 《開元釋教錄》和《續古今譯經圖記》同出智昇之手，但《開元釋教錄》記載此經的譯者是「沙門釋懷迪」，「因遊廣府遇一梵僧（未得其名），齋梵經一夾，請

共譯之，勒成十卷，即《大佛頂萬行首楞嚴經》；而《續古今譯經圖記》則標明此經是中印度沙門般刺蜜帝主譯，彌伽釋迦譯語，房融筆授，懷迪證譯。同出一人之手，但說法很不一致。

(2)關於房融筆授《楞嚴經》，這不僅為智昇所記，自五代以來的諸多佛教史書及地方史志又一再肯定此事。又如《南漢春秋》卷九載五代人林衢題廣州光孝寺詩中，有「無客不觀丞相硯，有人曾悟祖師幡」的詩句。此處所云丞相硯，即房融筆授《楞嚴經》時所用的大硯；在《東坡後集》中載蘇軾《書柳子厚大鑿禪師碑後》一文，文中亦有「大乘諸經至《楞嚴》則委曲精盡，勝妙獨出，以房融筆授故也」等等^①。持《楞嚴經》為偽經觀點者則認為：房融是在神龍元年二月被流放高州（今廣東省高縣）。京師長安距廣東數千里，房融於是年五月到達廣州並筆授《楞嚴經》是不可能的。

(3)關於懷迪參加譯經的記載，在時間上亦有矛盾。《開元釋教錄》的記載是：「往者三藏菩提流志譯《寶積經》，遠召迪來，以充證義。所為事畢，還歸故鄉。後因遊廣府遇一梵僧……。」這一記載表明，懷迪先參加《大寶積經》的翻譯，之後才來到

廣州與梵僧共譯《楞嚴經》。而同是《開元釋教錄》載：《大寶積經》「始乎神龍二年丙午創筵，迄於睿宗先天二年癸丑」。先天二年（公元七一三年）晚神龍元年（公元七〇五年）八年，如何言其在先呢？

(4)關於印度沙門般刺蜜帝亦認為是偽託的人物，原因是此人來去匆匆，事跡不詳。

2 此經經名下有一小注^②云：「一名中印度那爛陀大道場經，於灌頂部錄出別行。」持偽經論者認為，此注係抄襲《陀羅尼集經序》中「從金剛大道場出」一語；其次，《楞嚴經》全經內容根本與「灌頂部」經無關。

3 《楞嚴經》提出了一些與常見佛經中所講論的佛教基本理論不相符合的概念，如十二類生，三疊流，七大、七趣等。

4 經文內容中有許多是抄襲來的。提到被抄襲的經名有《首楞嚴三昧經》、《摩登女經》、《楞伽經》、《大乘起信論》、《菩薩瓔珞本業經》、《瑜伽師地論》等。

5 經文中有許多與理不通和杜撰的內容。提出證據最多者就是呂澂先生的《楞嚴百偽》等。

自唐至今所云《楞嚴經》為偽經的主要論點，大體不出上述的五個方面，這五個

方面又大致可分為兩類，一類是關於譯者的諸多疑點；一類是關於經文內容的種種疑問。

然而，對於這兩類問題，持真經論者則更有一番不同的看法。他們認為這些疑問也僅僅是一些疑問；或者是擇取了經文中片言隻語的一種片面的分析，「未見公允」¹³。就連基本持偽經說的佛教學者也認為「楞嚴經偽造，誰也拿不出真憑實據」¹⁴。比如譯者中的房融筆授一事，雖然提出了一些疑點，但五代以來卻一再為「方內外人士所艷稱」¹⁵；至於經文內容，持真經論者更是居於絕對多數，其中不乏高僧大德。如明釋真鑑在其所著《大佛頂首楞嚴經正脈疏》的自序中認為：「是則斯經也，一乘終實，圓頓指歸。語解悟，則密因本具，非假外求；語修證，則了義妙門，不勞肯綮。十方如來得成菩提之要道，無有越於斯門者矣。」又如明末四大師，他們個個深信《楞嚴經》是真經，其中蓮池株宏甚至說：「縱使佛視於前而說《楞嚴》是偽經者，吾等亦應視為魔說可也。」（《楞嚴摸象記》）由此知道他們認定《楞嚴經》是真經的態度是非常堅決的。近代以來，我國佛教界甚有影響的高僧如諦閑、圓瑛、太虛、倓虛等，也都堅持《楞嚴經》是真經，並著疏講說。

《楞嚴經》是真經還是偽經的爭論雖然持續了一千餘年，時至今日儘管還有一些不同的看法，但《楞嚴經》作為大乘佛教的重要典籍在中國佛教的歷史上已經產生巨大影響，這已是確定的事實。這正如「大乘非佛說」的討論一樣，這些爭論已無法改變《楞嚴經》在佛教理論和實踐兩個方面已經確立的地位。因此，本文就不再作進一步分析。

選譯楞嚴經的幾點說明

筆者選譯的這本《楞嚴經》，是《中國佛教經典寶藏精選白話版》中的一種，由於字數所限，不可能全譯。爲了使讀者了解《楞嚴經》的全貌，本書選擇了全經十卷中的前兩卷和後兩卷，進行全譯；中間諸卷，即卷三、卷四、卷五、卷六、卷七、卷八，則節選了各自的一部分主要內容。因此，本書雖然並不是一個全譯本，但大體反映了《楞嚴經》全經的內容。

本書經文原文選自金陵刻經處清同治八年（公元一八六九年）刊本，並進行了標點。

本書的白話譯文，遵從的原則有兩條，一是忠實於原文，盡可能體現經文原旨；一是盡力作到口語化，讓一般讀者能看懂、理解。但作到這兩點是相當困難的，因為佛教作為一種特殊的宗教理論體系，有它許多特定的概念和表述方法，如果完全用現代漢語翻譯出來，就會失去佛教理論的特色，如佛教的一些重要概念，「色」、「法」、「五陰」、「涅槃」等等，是不能翻譯的。

本書在編譯過程中，參閱了前人注疏《楞嚴經》的許多著作，其中主要有宋釋子璿所著《首楞嚴義疏注經》，明釋真鑑所撰《大佛頂首楞嚴經正脈疏》，清錢謙益撰《大佛頂首楞嚴經疏解蒙鈔》，近代僧太虛撰《大佛頂首楞嚴經攝論》及其他有關著作。但白話譯文中如有過失或不妥當之處，都屬筆者個人的理解，由筆者負責。

白話譯經是一件很難的事，本書一定有不少背離經文原旨的錯譯，敬請讀者指正。

注釋：

- ①《楞嚴百偽》，見《呂澂佛學論著選集》第一冊第三七〇——三九五頁，山東齊魯書社，一九九一年版。

② 參見《楞嚴蒙鈔》卷首《古今疏解品目》，清光緒十五年（公元一八八九年）蘇城瑪瑙經房藏版。

③ 德清著《首楞嚴經懸鏡》一卷，《首楞嚴經通議》十卷；株宏著《楞嚴摸象記》一卷；智旭著《大佛頂首楞嚴經文句》十卷，《大佛頂首楞嚴經玄義》二卷；真可著《楞嚴解》一卷。

④ 明釋交光真鑑語，語見《大佛頂首楞嚴經正脈疏》卷七。

⑤ 趙樸初在《佛教與中國文化的關係》一文中指出：「《維摩詰經》、《法華經》、《楞嚴經》，特別為歷代文人所喜愛，被人們作為純粹的文學作品來研讀。」文見北京中華書局一九八八年版《佛教與中國文化》。

⑥ 保賢《問題楞嚴》，文見《現代佛教學術叢刊》第三十五冊三五七頁，台灣大乘文化出版社，一九八一年版。

⑦ 參考（日）小野玄妙著《佛教經典總論》一三五頁，台灣新文豐出版公司版。

⑧ 王安石著《首楞嚴疏義》，張無盡著《楞嚴海眼》。參考《楞嚴蒙鈔》卷首《古今疏解品目》。

⑨ 《楞嚴蒙鈔》卷首《古今疏解品目》。

⑩ 此書見《飲冰室專集》第二十四冊。

⑪ 請參考羅香林《唐相國房融在光孝寺筆授首楞嚴經翻譯問題》一文。文見《現代佛教學術叢刊》第三十五冊三二一——三四二頁。

⑫ 本書經典原文選自清同治八年金陵刻經處本，此本無此小注。

⑬ 同注⑩。《現代佛教學術叢刊》第三十五冊三三八頁。

⑭ 保賢《問題楞嚴》，文見《現代佛教學術叢刊》第三十五冊三六二頁。

⑮ 同注⑩。



1卷一

譯文

如是我聞，從前，當佛住在室羅筏城祇桓精舍之時，隨侍他的有大比丘一千二百五十人。他們都是斷盡了一切煩惱的大阿羅漢，是度化三界衆生，超脫生死諸苦的佛子住持。這些大比丘於所住之國，其行住坐臥皆爲衆生的模範而威儀無比。他們跟隨佛陀，聽佛演說無上妙法，得佛妙智，是佛滅之後最有資格承佛遺囑，弘揚佛法的佛弟子。他們德操高潔，嚴守戒律，爲三界衆生樹立了榜樣。這些大比丘都能隨著衆生的不同情況，現化不可計量的身形變化，以普度一切衆生。他們的功德將惠及未來，利益無窮。大智舍利弗、摩訶目犍連、摩訶拘絺羅、富樓那彌多羅尼子、須菩提、優婆尼沙陀等，就是他們之中衆所推崇，位列前茅的代表人物。此外，難以計數的小乘兩衆及阿羅漢，帶著他們心向佛法的誠意來到佛住的地方。

當此之時，正值三個月結夏安居之日結束之時，衆比丘們來到佛所接受大眾的問

難；而來自十方之菩薩也將要向佛諮決疑問，並以十分恭敬的心情，請求佛陀宣說秘密深法。如來在法座上靜然安處，應與會的衆比丘們的請求，開示了深奧的佛法，使他們聆聽了聞所未聞的道理。佛的音聲和雅動聽，好像妙音鳥鳴叫的仙音傳遍十方，引來無數菩薩聚會於佛的道場。在這衆多的菩薩之中，居於首位的是文殊師利。

原典

大佛頂①如來密因②修證了義③諸菩薩萬行④首楞嚴⑤經卷第一

唐天竺沙門般剌密帝⑥譯

烏菴國⑦沙門彌伽釋迦⑧譯語

菩薩戒⑨弟子、前正議大夫同中書門下平章事清河房融⑩筆受⑪

如是我聞⑫，一時，佛在室羅筏城⑬祇桓精舍⑭，與大比丘衆千二百五十人俱，皆是無漏⑮大阿羅漢，佛子住持。善超諸有，能於國土，成就威儀。從佛轉輪，妙堪遺囑。嚴淨毗尼⑯，弘範三界⑰。應身無量，度脫衆生。拔濟未來，越諸塵累。其名曰大

智舍利弗^⑩、摩訶目犍連^⑪、摩訶拘絺羅^⑫、富樓那彌多羅尼子^⑬、須菩提^⑭、優波尼沙陀^⑮等，而爲上首。復有無量辟支無學^⑯，並其初心，同來佛所。

屬諸比丘，休夏自恣^⑰，十方菩薩，咨決心疑，欽奉慈嚴，將求密義。即時，如來敷座宴安，爲諸會中，宣示深奧。法筵清衆，得未曾有。迦陵^⑱仙音，遍十方界。恆沙菩薩^⑲，來聚道場，文殊師利^⑳而爲上首。

注釋

①大佛頂：至尊無上之意，以此顯示該經爲佛法中之要義。

②如來密因：如來是佛的十種稱號之一。如來密因，指如來所說的難測難知的深奧秘密之法。

③修證了義：即尋根究本，直修本性之意。

④菩薩萬行：菩薩自利利他之行廣大無量，故稱萬行。

⑤首楞嚴：梵文音譯，意譯曰健相、健行、一切事竟。佛所得三昧名。此經以首楞嚴爲名，表明其所述佛法窮盡法界，無一遺漏。

⑥ **般刺密帝**：人名，古天竺僧人，唐中宗初年來華。據說，他在廣州制止寺譯出《楞嚴經》後，又攜梵本回歸天竺。

⑦ **烏菴國**：據《翻譯名義集》，烏菴國又稱烏杖國，北天竺國的別名。

⑧ **彌伽釋迦**：烏菴國僧人，事跡不詳。據說他精通印度和中國的文字。

⑨ **菩薩戒**：大乘菩薩僧的戒律，總名為三聚淨戒。依《梵網經》，有十重禁戒和四十八輕戒；依《善戒經》，其戒與小乘比丘的二百五十戒同。

⑩ **房融**：唐武則天時曾任宰相，唐中宗神龍元年（公元七〇五年）貶謫廣州。

⑪ **筆受**：譯經場中的一種分工，專司將梵文用漢文筆錄下來。

⑫ **如是我聞**：佛經一般都以此句開始，可譯為「我是這樣聽佛說的」，但一般白話譯文中不再作翻譯。

⑬ **室羅筏城**：即舍衛城，在今印度西北部拉普河的南岸。

⑭ **祇桓精舍**：又稱勝林給孤獨園，原是波斯匿王之子祇陀的私人園林，後被長者給孤獨購買，贈給釋迦牟尼作為說法的道場。佛釋迦因在此地傳法，遂成佛敎聖地。

⑮ **無漏**：梵文意譯。漏，煩惱的異名。佛敎認為，衆生通過眼、耳、鼻、舌、身、意種

種活動而產生「不淨」業因，從而在輪迴中生死流轉，不得解脫，此名爲「漏」。無漏即已斷除了一切煩惱。

⑮ **毗尼**：梵文音譯，又譯之曰毗奈耶，意譯曰調伏、善治、律等，戒律的總名。

⑯ **三界**：佛教把人生死往來的世界分爲高下不同的三層，稱三界，即欲界、色界、無色界。欲界，指有飲食淫念之欲的有情住所；色界，指離飲食淫念之欲的有情住所，在欲界之上；無色界，指只有心識禪定狀況的衆生住所，又在色界之上。

⑰ **舍利弗**：佛的十大弟子之一，以「智慧第一」著稱。

⑱ **摩訶目犍連**：又稱大目犍連，佛的十大弟子之一，以「神通第一」著稱。

⑳ **摩訶拘絺羅**：羅漢名，舍利弗之舅，又稱長爪梵志，有辯才。

㉑ **富樓那彌多羅尼子**：即富樓那，佛的十大弟子之一，以「說法第一」著稱。

㉒ **須菩提**：佛的十大弟子之一，以「解空第一」著稱。

㉓ **優波尼沙陀**：人名。此經卷五講到此人，經云：「如來印我名尼沙陀，塵色既盡，妙色密圓，我從色相得阿羅漢。」

㉔ **辟支無學**：指一切初發心向佛並修行獨覺、緣覺二乘的修行者及圓滿小乘道果者。辟

支即辟支佛，有兩種，一名獨覺，指在無師指教的情況下能夠獨自悟得正覺的聖者；一名緣覺，指可根據佛的說教悟得正覺的聖者。無學，即進趣圓滿，止息修習者。

㉔**休夏自恣**：又稱夏安居。在古代印度，佛僧在雨季的三個月禁止外出，獨自進行靜修，稱安居期。在中國，安居期在陰曆的四月十六日至七月十五日。安居期過後，眾僧要有一定時間在大眾中檢討自己在三個月中悟得的過失，稱自恣。

㉕**迦陵**：又云迦蘭迦、羯頻伽，皆梵文音譯，是一種叫聲很好聽的鳥的名稱。

㉖**恆沙菩薩**：恆沙，即印度恆河中的沙子，比喻數量極大。菩薩，是菩提薩埵的略稱，意譯曰覺有情，或大士，指有希望達到佛那樣覺行的聖者。菩薩修持六度，求無上菩提，最後成就佛果。大乘佛教又稱菩薩乘。

㉗**文殊師利**：菩薩名。據佛經云，文殊早已成佛，為救度眾生化菩薩身。文殊常侍釋迦如來之左，司智慧。他手持利劍以表示智慧無敵，駕獅子以表示智慧威猛。

譯文

此時，波斯匿王正在為其亡父的忌日舉行盛大的齋會。他準備了豐盛的美味佳饌，

親自來到佛的住所，請佛赴宴，並同時延請諸大菩薩。波斯匿王所居城中的長者居士也在同一時間設齋，請眾僧吃飯。他們都在等候著佛來接受供養。佛命文殊，分成幾路率領眾菩薩及阿羅漢應邀前去赴齋。只有阿難，因為先受另外的邀請，遠遊他方，未能參加這次齋會。

阿難遠遊，既無同輩上座的陪同，也沒有阿闍黎同行以約束他的行為，所以他是獨自一人走在回歸的途中。這一天，因無人獻齋供食，阿難只得拿著鉢，在所遊歷的城中挨門乞食。此時，阿難心中希望以最後施以齋飯的檀越為齋主，不問淨穢，也不管他是尊貴的刹利種姓，還是鄙賤的旃陀羅，他要平等行乞，以使一切眾生那怕是無功德者都功德圓滿。阿難知道，如來世尊認為須菩提和大迦葉，雖已證得阿羅漢果位，常常作出一些不公正的事，要麼捨貧乞富，要麼捨富乞貧。他十分欽佩如來，不分貧富貴賤而平等對待，從而不生猜疑，廣度眾生。阿難走過城壕，入城。他仰效世尊儀表，神情嚴肅，加倍注意自己的行為。當時，阿難挨門乞食，依次來到一戶人家，但被摩登伽女的大幻術所迷。此女以從娑毗迦羅傳下來的梵天咒，使阿難迷迷糊糊地走進了淫室。摩登伽女淫亂的撫摩，將要毀掉阿難清淨的戒身。這時，如來已經知道阿

難被淫術所纏，他在進齋之後，立即返回住所。波斯匿王、大臣及長者居士知佛有事，便一同隨佛而來，願意聽佛廣說法要。

當此之時，世尊頂上放射著百寶無畏光明，光中出生千葉寶蓮華，有佛的化身結跏趺坐在寶蓮華之上，宣說神咒，並敕命文殊師利帶上咒語前去保護阿難。佛的神咒將惡咒消滅，並將阿難及摩登伽女帶回佛的住所。阿難見到佛陀，頂禮膜拜，悲痛啼泣。他痛恨自己有生以來，一向以多聞自居，未能勤加修學成佛道力，殷切懇請世尊，宣說十方如來修證之法；開示成就菩提覺性、修行止觀和禪那的最基本的方便法門。此時，還有無數百千菩薩及十方諸大阿羅漢、辟支佛等，都願聞佛說，退在一旁，靜心安坐，恭聆世尊的教誨。

原典

時，波斯匿王^①爲其父王諱日營齋，請佛宮掖，自迎如來，廣設珍羞無上妙味，兼復延請諸大菩薩。城中，復有長者居士同時飯僧，佇佛來應。佛敕文殊，分領菩薩及阿羅漢，應諸齋主。唯有阿難^②，先受別請，遠遊未還，不遑僧次。

既無上座，及阿闍黎^③，途中獨歸。其日無供，即時，阿難執持應器，於所遊城，次第循乞。心中初求最後檀越^④以爲齋主，無間淨穢、刹利尊姓及旃陀羅^⑤，方行等慈，不擇微賤，發意圓成一切衆生無量功德。阿難已知如來世尊，訶須菩提及大迦葉^⑥爲阿羅漢，心不均平。欽仰如來，開闡無遮，度諸疑謗。經彼城隍，徐步郭門，嚴整威儀，肅恭齋法。爾時，阿難因乞食次，經歷姪室，遭大幻術。摩登伽女^⑦，以娑毗迦羅^⑧先梵天咒攝入姪席。姪躬撫摩，將毀戒體。如來知彼姪術所加，齋畢旋歸。王及大臣、長者居士，俱來隨佛，願聞法要。

於時，世尊頂放百寶無畏光明，光中出生千葉寶蓮，有佛化身，結跏趺坐，宣說神咒。敕文殊師利，將咒往護。惡咒消滅，提獎阿難及摩登伽歸來佛所。阿難見佛，頂禮悲泣，恨無始來，一向多聞，未全道力。殷勤啓請十方如來，得成菩提，妙奢摩他^⑨、三摩^⑩、禪那^⑪最初方便。於時，復有恆沙菩薩及諸十方大阿羅漢、辟支佛等，俱願樂聞，退坐默然，承受聖旨。